

# Boletín

Newsletter of the INDIANA CHAPTER of the AATSP

Primavera de 2005

## OFICIALES DE IAATSP

Jo Jones, Presidenta

Centergrove High School  
(317) 881-0581 Ext. 1169  
[jojo2@insightbb.com](mailto:jojo2@insightbb.com)  
[jonesj@centergrove.k12.in.us](mailto:jonesj@centergrove.k12.in.us)

Nancy Newton, Vicepresidenta  
IUPUI

(317) 274-7342  
[nnewton@iupui.edu](mailto:nnewton@iupui.edu)

David Malcom, Secretario

Park Tudor School  
(317) 415-2700 Ex 5401  
[d\\_malcom@msn.com](mailto:d_malcom@msn.com)  
[dmalcom@parktudor.org](mailto:dmalcom@parktudor.org)

Rosemary Haro, Tesorera

Columbus East High School  
(812) 376-4345 ext 2255  
[rharo@seidata.com](mailto:rharo@seidata.com)  
[haror@bcsc.k12.in.us](mailto:haror@bcsc.k12.in.us)

## COMITÉ EJECUTIVO DE IAATSP

Marta Antón, IUPUI

Redactora del *Boletín*

(317) 274 0421  
[manton@iupui.edu](mailto:manton@iupui.edu)

Terri Carney, Butler University  
[tcarney@butler.edu](mailto:tcarney@butler.edu)

Paul Dixon, Purdue University  
Coordinador, Examen Nacional de Español  
(765) 494-3834  
[pbdixon5@earthlink.net](mailto:pbdixon5@earthlink.net)  
[dixon@sla.purdue.edu](mailto:dixon@sla.purdue.edu)

Nancy Doedens, Pike High School  
Coordinadora del Concurso Académico  
(317) 387-2787  
[doend@in.net](mailto:doend@in.net)  
[nkdoeden@pike.k12.in.us](mailto:nkdoeden@pike.k12.in.us)

Maria Luque Eckrich, DePauw University  
Sociedad Honoraria de Profesores  
(765) 658-4756  
[Maria@depauw.edu](mailto:Maria@depauw.edu)

Cheryl Rich, Lawrence Central HS  
(317) 545-3348 Ext 1213  
[cherylrich@msdl.k12.in.us](mailto:cherylrich@msdl.k12.in.us)

Edra Staffieri  
(317) 253-7251  
[estaffieri@iquest.net](mailto:estaffieri@iquest.net)  
[estaffie@iupui.edu](mailto:estaffie@iupui.edu)

Pamela Valdés, Christel House Academy  
[pamelavaldes2003@yahoo.com](mailto:pamelavaldes2003@yahoo.com)

### EN ESTE NÚMERO:

<i>Carta de la presidenta</i> .....	2
<i>Concurso Académico</i> .....	3
<i>D.E.L.E</i> .....	3
<i>Profesores del Año</i> .....	4
<i>Becas</i> .....	6
<i>Cursos de verano</i> .....	7
<i>IN-NELL</i> .....	10
<i>Testimonios Latinos</i> .....	10

# CARTA DE LA PRESIDENTA

Estimados amigos, colegas, y miembros de la Indiana AATSP:

Saludos a todos. Espero que disfruten de la celebración de este “Año de las Lenguas”. Tenemos una oportunidad única para informar al público sobre las ventajas de saber y poder comunicarse en otros idiomas en nuestro mundo moderno. Se puede encontrar más información sobre esta iniciativa e ideas para diversas actividades en la página en la red, [www.yearoflanguages.org](http://www.yearoflanguages.org).

Quiero empezar ofreciéndole nuestras felicitaciones a Nancy Doedens, Pike High School, Indianapolis, Indiana, que ganó la reciente elección nacional y va a representar a los profesores de español y portugués de los niveles 9 – 12 en el Consejo Ejecutivo nacional de la AATSP. Es un honor tener una “Hoosier” y colega nuestra representándonos al nivel nacional.

Me alegro de poder anunciar el éxito de nuestra asamblea anual en Indianapolis en noviembre durante la conferencia anual de la IFLTA. Tuvimos el placer de reconocer y felicitar a nuestros colegas y distinguidos profesores del año: Dr. Robert K. Fritz, Ball State University, nivel universitario; David Malcom, Park Tudor, nivel *High School*; y Pamela Valdés, nivel *Middle School*. También reconocimos y agradecemos a Herbert J Brant, IUPUI, por sus años de servicio como redactor del *Boletín*. Felicitamos a Mary Carr que celebra su jubilación de Lawrence North High School.

También durante la conferencia de la IFLTA, ofrecimos dos talleres exitosos. Gracias a Nancy Doedens, Pike High School, y Edra Staffieri, Spanish Resource Center, por su buen trabajo en presentar “El año Dalí”. También tenemos que reconocer y felicitar a Andrew Goodwin, el primer graduado del Máster Interuniversitario para Maestros del Español IUPUI-Universidad Salamanca (actualmente maestro de español en Covenant Christian High School y profesor adjunto en el Departamento de Lenguas y Culturas Mundiales, IUPUI) y a los otros participantes – Jeannette Cosío, Lori Silbernagel, Carlos Muñoz, Debra Ponce, Amy Landlaw – todos estudiantes

posgraduados del Máster Interuniversitario IUPUI-Universidad de Salamanca, por su presentación informativa y bien desarrollada sobre “Salamanca: vieja ciudad viva”. Nancy Newton, IUPUI, también merece nuestro agradecimiento por su ayuda en dirigir y aconsejar a sus estudiantes.

En este momento buscamos a candidatos a quienes les interese compartir su tiempo y talento en servir a nuestra organización como oficiales. En la próxima conferencia de la IFLTA en noviembre tenemos que elegir a un vice presidente (este año tiene que ser de la escuela secundaria o primaria), un tesorero y un secretario. Nancy Newton, IUPUI, se encargará de las responsabilidades de la presidencia. Si les interesa ayudar o conocen a un buen candidato, se debe informar a Edra Staffieri, líder del comité para nominaciones.

Ustedes deben haber recibido información sobre el Concurso Académico de Español XXII. Nos reuniremos en *Pike High School*, sábado el 23 de abril. Nancy Doedens es la coordinadora de la competencia este año. Si hay preguntas se puede poner en contacto con Nancy por correo electrónico, [NKDoeden@pike.k12.in.us](mailto:NKDoeden@pike.k12.in.us).

En los próximos meses habrá nuevas oportunidades para el desarrollo profesional:

- La Conferencia de *Central States* tendrá lugar el 10-12 de marzo en Columbus, Ohio. Hay más información en su página de red [www.centralstates.cc](http://www.centralstates.cc).
- La Conferencia nacional de la AATSP será en New York City, New York, desde el 28 de julio hasta el primero de agosto. Vean su página en la red [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org).
- Nancy Newton y Edra Staffieri siguen finalizando planes para el día de inmersión en IUPUI que tendrá lugar el 15 de octubre.
- La Conferencia de la IFLTA es en Indianapolis en noviembre desde el día 3 hasta el 5 de noviembre. Detalles en su página en la red [www.iflta.org](http://www.iflta.org).
- La Conferencia anual de ACTFL comenzará en Baltimore, M, el 17 de noviembre y terminará el 20 de noviembre. Su página de la red es [www.actfl.org](http://www.actfl.org).

Jo Jones  
Presidenta, IAATSP

# Concurso Académico XXII

**Sábado, 23 de abril  
Pike High School**

Nancy Doedens , [NKDoeden@pike.k12.in.us](mailto:NKDoeden@pike.k12.in.us)..

## Diploma de Español como Lengua Extranjera

**Fecha de examen:**

**Sábado, 14 de mayo, 2005**

**Periodo de matrícula:**

**1 de marzo-8 de abril**

**Próxima convocatoria: Noviembre 2005**

**Precios 2005:**

\$102 Diploma Inicial

\$123 Diploma Intermedio

\$143 Diploma Superior

**Para información completa, hojas de inscripción y exámenes modelo:**

**<<http://diplomas.cervantes.es>>**

**1. ¿Qué es el D.E.L.E.?**

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

**2. ¿Qué utilidad tienen los Diplomas?**

Los Diplomas de Español son los únicos títulos oficialmente acreditados de español como lengua extranjera y como segunda lengua en los correspondientes niveles y son reconocidos internacionalmente por empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas educativos públicos y

privados. Los Diplomas de Español se considerarán acreditación suficiente de conocimiento de español para cualquier actividad profesional o académica en España para la que se requiera el nivel de conocimiento correspondiente.

Los Diplomas de Español (DELE) tienen en España la valoración que se reseña a continuación:

\* El Diploma de Español (Nivel Superior) eximirá a sus titulares de realizar cualquier otra prueba de conocimiento de español al incorporarse al sistema educativo español por convalidación de estudios en otro país.

\* El Diploma de Español (Nivel Intermedio) dará derecho al acceso al ciclo superior del primer nivel de las enseñanzas especializadas correspondientes de las Escuelas Oficiales de Idiomas.

\* El Diploma de Español (Nivel Intermedio) o el Diploma de Español (Nivel Superior), según los casos, eximirán a sus titulares, si son nacionales de otros Estados de la Unión Europea, de realizar cualquier otra prueba de conocimiento de español al optar a puestos de trabajo convocados por la Administración General del Estado o sus organismos públicos.

Los Diplomas son títulos expedidos por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y por tanto gozan de reconocimiento oficial en una serie de países con los que se han firmado acuerdos bilaterales en materia de educación.

Algunas instituciones educativas de otros países han adoptado los Diplomas como solución a sus necesidades de evaluación y acreditación académica. En otros casos, los Diplomas han tenido un peso considerable en el diseño y planificación de cursos y materiales de enseñanza de español como segunda lengua. Los Diplomas de Español son certificaciones complementarias a programas de enseñanza de lenguas extranjeras en muchos países e instituciones, además de constituir un instrumento posibilitador de la promoción personal en los ámbitos académico y profesional.

**3. ¿Quién puede tomar el D.E.L.E.?**

Los candidatos que deseen presentarse a los exámenes para la obtención de los Diplomas de Español deberán cumplir los siguientes requisitos:

1. Acreditar, en el momento de realizar la inscripción, su condición de ciudadanos de un país en el que la lengua española no sea lengua oficial.

2. Los ciudadanos de países hispanohablantes residentes en estados donde el español no es lengua

oficial, podrán solicitar la inscripción si cumplen al menos dos de las siguientes condiciones:

\*El español no es la lengua materna de alguno de sus progenitores.

\*El español no es la primera lengua que aprendió.

\*El español no es lengua de comunicación habitual.

\*No ha cursado en español la totalidad o una parte de su educación primaria o secundaria.

**4. ¿Dónde y cómo me inscribo?**

Spanish Resource Center at IUPUI  
Cavanaugh Hall 539  
425 University Blvd.  
Indianapolis, IN 46202  
Tel.: (317) 278 121  
Fax: (317) 278 7375  
Horas:  
Lunes y miércoles 11:30am- 4:00pm  
Martes y jueves 10:30a.m-12:30pm y 1:30pm-4:30 pm

To register, mail or bring by the following to the Spanish Resource Center between **March 1 and April 8:**

1. Completed registration form. Registration forms (hoja de inscripción) may be obtained at the Spanish Resource Center at IUPUI or downloaded from <http://diplomas.cervantes.es>.
2. Photocopy of a picture I.D. (passport or driver's license)
3. Check for the appropriate fee amount payable to: **INSTITUTO CERVANTES**

## Examen Nacional de Español 2005:

Información:

<http://www.sla.purdue.edu/academic/fll/nse05/nse%20indiana.htm>

Paul B. Dixon, Head  
Foreign Languages and Literatures  
Purdue University

640 Oval Drive  
West Lafayette, IN 47907-2039  
(765) 494-3834 Fax: (765) 496-2365  
[tudobem@purdue.edu](mailto:tudobem@purdue.edu)

## Profesores del año Indiana AATSP

¡Felicidades a los profesores nombrados 'profesores del año' por nuestra organización:

**Nivel universitario:**

*Dr. Robert Fritz, Ball State University*

**Nivel secundario:**

*David Malcom, Park Tudor School*

**Nivel medio:**

*Pamela Valdés, Christel House Academy*



*Robert Fritz, David Malcom y Pamela Valdés.*

## Notas autobiográficas

En la ocasión de la presentación de los premios de profesor del año, la editora me pidió que escribiera algo sobre mí. ¿Qué decirles?

Pues, hace mucho tiempo cuando era estudiante en la escuela secundaria, me dediqué al francés porque según lo que se decía entonces, se consideraba la civilización francesa la más brillante de la tierra. Todos lo deberían estudiar. No se ofrecía ninguna clase de español en mi escuela. Además el maestro de francés era un hombre talentoso y cómico. Fue un profesor tan excelente que cuando me matriculé más tarde como “freshman” en un curso universitario, pude contestar una pregunta en una clase avanzada que los de especialización en francés ni entendieron. Pasé mi año “junior” en Francia, disfrutando la vida francesa al máximo saboreando la comida y el vino.

Sin embargo, en mi primer año enseñando francés, me di cuenta de que había hecho un error, por lo menos de mi punto de vista. Leía de lo importante que es el español en nuestro propio país. Sí, aquí viven millones de hispanohablantes, y ¿qué de los francohablantes? No tantos. Así comencé a tomar cualquier curso de español en cualquier sitio. Traté de leer todo lo que había en los estantes escolares y bibliotecarios. No había mucho. Enseñé algunas clases de primer año. Sabía que en México y el suroeste americano podría aprovechar oportunidades de mejorarme, pero era recién casado ya con dos hijos. Mi esposa los cuidó. No trabajó. No podía. Yo sí y mucho. Quería proveerles la misma calidad de vida que mis padres a mí me proporcionaron.

Pasaron los años. Mis hijos se fueron a la universidad y después se establecieron en carreras profesionales (no les interesó de enseñanza). También ocurrió otro fenómeno que cambió y la ciudad de Indianápolis y mi perspectiva profesional para siempre: la ola latina. De hecho, en cincuenta años o más, se notará como el evento más significativo de nuestra época. No se aprecia ahora por ser tan obvio. No obstante para mí, esta toma de conciencia se registró pesadamente en mi cerebro. Me di cuenta de la oportunidad pedagógica que ofrecía esta gran ola que no dejaría de crecer. En mis clases, yo podía incorporar “la cultura” muy fácilmente, no en forma de lectura de algunas páginas de un texto, o de sitio de Internet, sino en experiencia viva. Así evolucionaría la enseñanza de español desde lo lingüístico únicamente al estudio de una civilización que habla español. Para mí el aspecto lingüístico sirve como herramienta para investigar, puede llevar al conocimiento de lo que es “latino”. El estudiante aprendería el arte de comunicarse en la clase y luego lo pondría en práctica en la comunidad hispana. De eso, vi la necesidad de animar nuestro

“Club de Español: organizar visitas a escuelas de población latina, ayudar en clases de ESL pobladas de adultos latinos en una iglesia local, cenas en restaurantes auténticos latinos. También invitamos a locutores de la comunidad, sean padres de nuestros estudiantes, pastores, profesores, artistas, que vinieran hacer presentaciones a nuestros estudiantes (en español, claro). En mi escuela privada, estimé importante atraer a estudiantes latinos. El departamento de “Admissions” me pidió que tradujera un folleto de información de Park Tudor al español, lo que hice con ayuda y apoyo de mis colegas.

Como anoté previamente, la ola latina es el fenómeno más significativo de nuestra época. Lo que hacemos ahora mismo tanto como lo que no hacemos tendrá un gran impacto en nuestra sociedad en el futuro. Quedándonos en nuestras aulas, ya sean escolares o universitarias, aislados del mundo hispano, crearemos dos sociedades- una anglo y otra latina- las dos sospechosas la una de la otra. Donde existe esta estructura hay inevitablemente tensión civil como en Canadá entre los ingleses y los franceses o en Bélgica entre los franceses y los holandeses. Nuestro deber como maestros es evitar esta peligrosa dualidad por medio de arreglar interacción positiva entre las comunidades. Tenemos que proporcionarles a nuestros estudiantes las destrezas comunicativas para lograrlo.

David Malcom  
Park Tudor School

Indiana AATSP:

## Candidatos a profesor/a del año

Se buscan candidatos al premio para el profesor/la profesora del año. Si conocen a alguien merecedor de este honor, favor de contactar con:

Edra Staffieri, Comité de Nominaciones  
<estaffieri@iquest.net>

## Indiana AATSP BECAS 2005

### **\*BECA DE DESARROLLO PROFESIONAL “Edra Staffieri” 2005 (\$500)\***

#### I. Objetivo

La beca de desarrollo profesional tiene como objetivo el mejorar la calidad de enseñanza del español en el estado de Indiana ayudando económicamente a profesores de español o estudiantes universitarios en proceso de certificación de enseñanza del español que deseen participar en cursos o talleres veraniegos de desarrollo profesional con potencial de mejorar las habilidades lingüísticas, culturales o de enseñanza de sus participantes.

#### II. Criterios de selección

- Los solicitantes deben ser miembros de AATSP habiendo pagado la cuota correspondiente.
- Los solicitantes deberán mostrar evidencia de que enseñarán español en el año académico siguiente a su participación en el curso de desarrollo profesional.
- Los solicitantes han de documentar su admisión en un curso o taller reconocido en una institución nacional o extranjera. Se dará preferencia a aquellos solicitantes que deseen participar en un programa impartido en un país hispanohablante y a los que no hayan participado en programas de este tipo con anterioridad.

#### III. Proceso de solicitud

- La fecha límite para entregar solicitudes es el 20 de marzo de 2005
- La solicitud deberá incluir los siguientes materiales:

- descripción del curso o taller y evaluación de los beneficios de la realización de este programa para el solicitante (máxima extensión: 2 páginas a doble espacio)

- documentación de admisión en el programa.

- Curriculum vitae del solicitante.

- Dos cartas de recomendación: una de un supervisor y otra de un colega.

• Un comité de jueces designado por la junta directiva de IAATSP revisará las solicitudes y dará su recomendación a la junta directiva de AATSP, la cual seleccionará un ganador y un suplente. La junta directiva se reserva el derecho a no adjudicar la beca si estima que no hay solicitudes de calidad apropiada.

• Durante el mes de mayo se notificará a los solicitantes la decisión final de la junta, la cual se basará en los siguientes criterios:

- valor del curso o taller para el desarrollo profesional del solicitante.

- evidencia del mérito del solicitante en los materiales incluidos en la solicitud y las cartas de recomendación.

- se dará preferencia a los que no hayan participado en programas de desarrollo profesional con anterioridad.

#### IV. Mecanismo de administración de la beca.

Una vez confirmada la participación del ganador en un curso o taller de desarrollo profesional, IAATSP extenderá un cheque por valor de \$500. Si el participante no completa el curso o taller, tendrá que devolver el importe total a IAATSP.

#### V. Responsabilidades de los ganadores.

La persona que reciba la beca se compromete a lo siguiente:

- escribir una descripción de su experiencia en el programa de desarrollo profesional (dos o tres páginas escritas a máquina u ordenador) que se incluirá en el Boletín de IAATSP.
- presentar un breve informe de la experiencia durante la reunión de IAATSP en la conferencia anual de IFLTA.
- formar parte del comité de jueces que revisará las solicitudes durante el año siguiente.

FECHA LIMITE : 20 DE MARZO DE 2005

**BECA “Rita Sheridan” A UN/A ESTUDIANTE HISPANO/A 2005 (\$500)**

### I. Objetivo

Esta beca tiene como objetivo ayudar económicamente a un estudiante hispano en el estado de Indiana que vaya a asistir a la universidad, preferentemente a un programa de español.

### II. Criterios de selección

- Los solicitantes han de ser nominados por un maestro que sea miembro de AATSP y que haya pagado la cuotas correspondiente.
- Los solicitantes deben estar cursando su último año de estudios secundarios y debe tener planes serios de asistir a la universidad.

### III. Proceso de solicitud

- La fecha límite para entregar solicitudes es el 31 de marzo de 2005.
- La solicitud deberá incluir los siguientes materiales:
  - una carta de recomendación del maestro/a de español (favor de incluir teléfono)
  - un ensayo (en español o en inglés) del alumno/a describiendo sus planes de estudio universitario.
  - una copia oficial de su expediente académico.
- Un comité de jueces designado por la junta directiva de IAATSP revisará las solicitudes y dará su recomendación a la junta directiva de AATSP, la cual seleccionará un ganador y un suplente. La junta directiva se reserva el derecho a no adjudicar la beca si estima que no hay solicitudes de calidad apropiada.
- Durante el mes de mayo se notificará a los solicitantes la decisión final de la junta.

IV. Mecanismo de administración de la beca. La persona seleccionada para esta beca debe notificar a la tesorera de la organización la universidad a la que va a asistir. IAATSP extenderá un cheque por valor de \$500 hacia el pago de la matrícula en la universidad indicada.

FECHA LIMITE : 31 DE MARZO DE 2005

LOS INTERESADOS EN ESTAS BECAS DEBEN ENVIAR LA SOLICITUD COMPLETA A:  
 Dr. Marta Antón  
 Department of World Languages & Cultures  
 Indiana University-Purdue University at Indianapolis  
 425 University Boulevard  
 Indianapolis, IN 46202  
 Teléfono: 317-274-0421  
 Fax: 317-274-2347  
 Correo-e: [manton@iupui.edu](mailto:manton@iupui.edu)

## NANCY DOEDENS EN EL COMITÉ EJECUTIVO NACIONAL DE AATSP

Enhorabuena a Nancy Doedens (Pike High School), recientemente electa nuevo miembro del comité ejecutivo de AATSP. ¡Ahora Indiana tiene voz y voto!



De izquierda a derecha: Nancy Doedens, Jo Jones y Edra Staffieri.

## Curso Avanzado de Español este verano en IUPUI

Además de las clases básicas de primer año (Español S117, S118 y S119), se ofrece un curso avanzado de español este verano en IUPUI. Español S313, "Redacción académica en español", es un curso para estudiantes que quieren mejorar su escritura académica en español. Las tareas escritas incluyen ensayos de tipo analítico, de causa-efecto, de argumentación y el curso culmina con un trabajo de investigación.

La clase se reúne los lunes, miércoles y jueves desde las 6.00 hasta las 8.15 de la tarde.

Para más información sobre cualquier curso de verano en IUPUI, póngase en contacto con el Prof. Herbert Brant [hbrant@iupui.edu](mailto:hbrant@iupui.edu).

## CURSOS DE VERANO EN FRANKLIN COLLEGE

SPA 110: Elementary College Spanish I

**Description:** This four-credit course is designed to provide students with a basic knowledge and comprehension of Spanish. The communicative nature of the course allows students the opportunity to practice all skills with an emphasis on speaking the language. Role-plays, games, and audiovisual materials will play an integral role in classroom learning.

**Dates, time, and location:** (6.6.05-6.30.05) The course will meet MTR from 6:00 p.m. – 9:00 p.m.

SPA 111: Elementary College Spanish II

**Description:** A continuation of SPA 110, this four-credit course is designed to provide students with a basic knowledge and comprehension of Spanish. The communicative nature of the course allows students the opportunity to practice all skills with an emphasis on speaking the language. Role-plays, games, and audiovisual materials will play an integral role in classroom learning.

**Dates, time, and location:** (7.5.05-7.28.05) The course will meet MTR from 6:00 p.m. – 9:00 p.m. in

SPA 300: Literature from the Hispanic World—  
Gabriel García Márquez

**Description:** In this three-credit topics course, SPA 300, we will read, discuss, and interpret a variety of literary works, among them *Crónica de una muerte anunciada*, *El coronel no tiene quien le escriba*, y *Doce cuentos peregrinos*, by one of Latin America's finest writers, Colombia's Gabriel García Márquez. All discussion will be in Spanish. The course will also incorporate film, student-led discussion, and opportunities to interpret the works from critical and creative vantage points.

**Dates, time, and location:** (7.5.05-7.29.05) The course will meet MTR from 12:15 p.m. – 3:00 p.m.

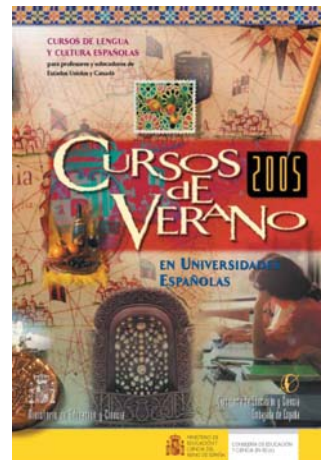
**Contact:** For more information contact :

**Dr. Sara Colburn-Alsop,**  
[scolburnalsop@franklincollege.edu](mailto:scolburnalsop@franklincollege.edu).

\*Franklin College is located of 65S, Exit 90 (Franklin).

## CURSOS DE VERANO EN ESPAÑA 2005

La Consejería de Educación de la Embajada de España en los Estados Unidos organiza el programa de cursos de verano para profesores de K-12 y Community College en colaboración con 16 prestigiosas universidades españolas.



Estos cursos están destinados a profesores de español o relacionados con profesorado hispano. Igualmente hay cursos de lengua y cultura española para administradores educativos. Son impartidos en prestigiosas universidades españolas por profesores de universidad

especialistas en el tema. Abarcan diversos temas relacionados con la lengua y la cultura hispánicas e incluyen actividades complementarias, tanto incluidas en el programa como optativas; clases de cultura, visitas, excursiones, etc.

Durante el mes de julio se ofrecen cursos de tres semanas con 60 horas teórico-prácticas así como dos programas de master con una duración 500 horas. Los cursos de tres semanas se desarrollarán por la mañana mientras que los de master tendrán horario de mañana y tarde.

El plazo de inscripción finaliza a finales de febrero si bien éste puede ampliarse en función de las plazas disponibles.

Información y matrícula:

<http://www.sgci.mec.es/usa/becas/index.shtml>

### Otros programas:

Cursos de verano para profesores de universidad  
<http://www.sgci.mec.es/usa/becas/>.

Cursos para estudiantes de español de *High School* en *Advanced Placement*: <http://www.sgci.mec.es/usa/ap-spanish/index.shtml>

Ruta Quetzal:

<http://www.sgci.mec.es/usa/quetzal/indexe.shtml>

Publicaciones: Revista *Materiales* y base de datos de actividades didácticas *Dossier*:

<http://www.sgci.mec.es/usa/publicaciones.shtml>

Para más información pueden ponerse en contacto con el Asesor de Educación de la Embajada de España para Chicago e Indiana, Antonio Caballero Javierre:

[antonio.caballero.usa@correo.mec.es](mailto:antonio.caballero.usa@correo.mec.es)

## CENTROS DE RECURSOS DE ESPAÑOL

*¡Visítelos en la red !*

**<<http://liberalarts.iupui.edu/wlac/spanrece/iniciospanrece.htm>>**

Director de los Centros de Recursos de Indiana University (Bloomington e Indianapolis):  
Don Antonio Caballero Javierre  
([antonio.caballero.usa@correo.mec.es](mailto:antonio.caballero.usa@correo.mec.es))

### **Centro de Recursos de Español /IUPUI**

Cavanaugh Hall 539  
425 University Blvd  
INDIANAPOLIS, IN 46202  
Teléfono: 317 278 1210  
Correo-e: [spanrece@iupui.edu](mailto:spanrece@iupui.edu)  
Fax: 317 278 7375

## Programa de profesores visitantes

Información:  
Kristin Hoyt-Oukada  
Coordinator for World Languages & International Education  
Indiana Department of Education  
[khoyt@doe.state.in.us](mailto:khoyt@doe.state.in.us)

## SUMMER INSTITUTE FOR SPANISH TEACHERS IN SALAMANCA

**4 de julio-5 de agosto, 2005**  
**Universidad de Salamanca**

Para más información:  
Mr. Phillip Garver  
Dept. of World Languages and Cultures  
IUPUI, CA 541  
425 University Boulevard  
Indianapolis, IN 46202-5140

Tel.: 317 278 3658  
Fax: 317 278 7375  
Correo-e: [pgarver@iupui.edu](mailto:pgarver@iupui.edu)



*Carlos Muñoz, Debra Ponce y otros participantes en el Instituto 2004.*

## IN-NELL CONFERENCE

Sixth Annual In-Nell Conference



Saturday, March 5th, 2005  
Clowes Commons, Park Tudor School

The conference will feature three members of an outstanding FLES team from Pinellas County, Florida. These dynamic presenters who have been favorites at ACTFL, SCOLT, as well as various local conferences will share many of their successful methodologies for language learning.

Janice Kucerik, Sylvia Amaya, and Sandra Rosado will conduct the workshop, bringing their years of teaching experience, passion for language learning, and technological expertise to our conference. This group has published numerous materials through the years and brings a plethora of creative teaching ideas for ALL language levels. Their presentation will include songs, TPR, storytelling, videos, and electronic learning activities. The day will feature several make and takes as well as our traditional swapshop..

<http://www.parktudor.org/innell/kids.htm>

## TESTIMONIOS LATINOS

*Compartimos con ustedes una historia de interés humano sobre la adaptación cultural y lingüística de una colombiana llegada a Indianápolis recientemente.*

Mi historia empieza en una pequeña ciudad que lleva por nombre Neiva, ubicada al sur de Colombia (mi país). Cabe decir que después de cuatro años y medio de noviazgo y un intento fallido de matrimonio causado por un viaje a USA realizado por mi novio, finalmente me casé con quien fuera mi profesor de inglés en mi último año de bachillerato y quien me lleva once largos años de experiencia ante la vida.

Era el año 2000, el nuevo milenio llegaba cargado de expectativas para todo el que quisiera rendirse ante nuevas oportunidades que se presentaran al alcance de sus manos. Nuestras vidas transcurrían entre mis clases de derecho y la jornada laboral de mi esposo. Así pasaron tres años en los cuales mi esposo siempre esperó una oportunidad de una vacante de tiempo completo en la universidad de la cual era egresado y a la que le dedicaba sus mejores horas como docente catedrático. La vacante tan anhelada no se daba y algunos amigos personales de mi esposo habían buscado nuevas oportunidades

de estudio y trabajo en universidades de Estados Unidos y para ese momento estaban fuera del país.

Fue allí cuando él empezó su búsqueda de nuevos horizontes en los diferentes cursos ofrecidos a nivel de maestría por varias universidades estadounidenses. De esta manera, empezaron a llegar a nuestra casa paquetes con folletos y documentación de los programas.

Tengo que confesar que el solo hecho de pensar en vivir en una cultura diferente a la nuestra era algo que en cierta manera me aterraba ya que no tenía dentro de mis expectativas estar lejos de mis hermanas y familiares, abandonar la única ciudad que conocía y, mucho menos, quería abandonar mis estudios. Algo tenía claro en mi mente, terminar mi carrera y luego poder desarrollarme plenamente como mujer teniendo el hijo que tanto habíamos pospuesto debido a que quería tener tiempo para poder dedicarle a su formación, cosa que los estudios no me permitían realizar.

Mientras yo me enfrentaba a mis propios miedos, mi esposo seguía en su búsqueda por el progreso hasta que encontró el curso de maestría que llenó totalmente sus expectativas, se trataba de la Maestría para la Enseñanza del Español ofrecido por IUPUI en Indianápolis, IN, y que contaba con la posibilidad de estudiar por dos veranos en la que nosotros llamamos la “madre patria” España, tomando cursos en la Universidad de Salamanca, de la cual ya tenía cierto conocimiento. Había oído hablar de ésta en mi facultad; pues contaba con una excelente fama en cuanto a sus cursos de derecho, además de ser una de las universidades más antiguas en el mundo. La decisión ya estaba tomada y se empezó el trámite de la documentación para lograr la admisión en IUPUI y lograr el financiamiento de los estudios. Para ello, corrimos con la suerte de que le fuese otorgada a mi esposo una *assitanship* por parte de la Universidad y un patrocinio de SADCO (Sociedad de Amigos de Colombia con sede en Indianápolis) para lo cual intermedió la Doctora Nancy Newton, quien se convirtió en un ángel guardián en los sueños de mi esposo y quien le animó todo el tiempo para poder llegar a cumplir sus metas. Ya aceptado entonces en el programa, sólo quedaba tramitar la visa en la embajada de USA en Colombia. Se programó la cita y precisamente el día de mis cumpleaños fue su entrevista. La obtención de la visa pasó sin ningún problema. Empezaron entonces los preparativos del viaje que sería en menos de un mes. En ese momento yo ya estaba cursando el décimo y último semestre de mi carrera. Aun así, me faltaba graduarme, pues debía realizar mi monografía o servir por un año gratuito a la comunidad y de esa manera obtener mi título profesional. Lo que pensamos en ese entonces fue

que el viaje lo haría él solo y yo buscaría la visa de turista para visitarlo en diciembre y regresar a mi país porque la Universidad en la que estudiaba me había empleado como asistente jurídico y no era mi intención dejar mi carrera sin terminar.

Llegó agosto, mi esposo se fue y yo me presenté a la cita en la embajada, me negaron la visa como turista pero me dieron la oportunidad de volver en cualquier momento cuando tuviera en mis manos un documento I-20 que demostrara recursos económicos para que mi esposo me sostuviera en este país y otorgarme una visa derivada de la suya, lo que me permitiría estar con él todo el tiempo que quisiera o ir y venir sin problemas. Al negárseme la oportunidad de tener visa se generó una confrontación en mi matrimonio;afortunadamente decidimos que él vendría a nuestro país en diciembre de ese año y así fue, trayendo consigo el I-20 que necesitaba y el cual me permitió obtener mi visa por el tiempo de duración de sus estudios.

Pasamos unas vacaciones hermosas, pero yo aun no podía viajar porque no me había graduado y tenía ciertas cosas pendientes que hacer. Compramos entonces mis pasajes para el mes de abril y logré poner todo al día, realizar mi monografía y graduarme en ese mes, tenía en ese entonces cuatro meses de embarazo y me acompañaban las molestias típicas de este estado. Llegó el día de mi viaje y con el sentimiento de tristeza por dejar a mis hermanas, sobrino y familiares pero acompañada de emoción por reencontrarme con mi esposo y empezar una nueva vida.

Fue así como llegué a Indianápolis, conocí la ciudad, el campus universitario, los maestros y compañeros de mi esposo y personas que nos brindaron su amistad y ayuda. El tiempo pasó rápidamente y empezaron los preparativos del viaje a Salamanca. Mi esposo y yo estábamos preocupados por nuestro futuro, él se mostraba un poco ansioso por su viaje y el conocimiento de una nueva cultura pero angustiado por tener que dejarme sola en un país que escasamente conocía, sin hablar el idioma y embarazada; yo inquieta porque ya no era muy ágil para moverme y temía lo peor en cuanto a tener que defenderme y valerme por mí misma haciéndome entender a como diera lugar y como no tenía familia aquí sentía que la soledad podría incidir de cierta manera en mi embarazo. No obstante, a pesar de lo que sentía, siempre animé y apoyé a mi esposo para que cumpliera con sus sueños ya que pienso que son ellos los que verdaderamente constituyen la esencia de cada persona y si lo habíamos dejado todo por perseguirlos como familia, realmente valdría la pena hacer el esfuerzo y seguir adelante. Solo esperaba que el tiempo pasara rápido y nos permitiera estar juntos de nuevo. Mi esposo emprendió entonces su

viaje y yo me quede aquí en USA en compañía de otro angelito llamado Bertha Torres, quien me extendió su mano amiga y me acogió en el seno de su familia durante casi todo el tiempo en que estuve sola. El estar en su casa me llenó de tranquilidad y confianza. Pasé momentos muy agradables, pero no dejaba de pensar en cómo estaría mi esposo, aunque no me quedó la menor duda de que disfruté muchísimo tanto las clases como los sitios de diversión ya que siempre que lográbamos hablar me comentaba de sus andanzas en compañía de sus compañeros de maestría. A veces sentía un poco de envidia por no poder compartir estas vivencias juntos, pero era muy consciente de que el tener que separarnos era un sacrificio que confiamos den sus frutos en un futuro mejor para nosotros. En fin, para sentirnos más cerca, nos escribíamos por e-mail y nos llamábamos cuando se podía, de esta manera logramos felicitarnos tanto en nuestro cuarto aniversario de bodas como en el día de mis cumpleaños. Y así pasaba el tiempo, él conociendo España y algunas de sus costumbres y yo tratando de interactuar con el idioma realizando actividades de una vida cotidiana como ir al mercado, visitar al médico y alguna que otra salida para caminar y ver el maravilloso espectáculo de los patos en libertad que se encontraban por el canal cerca de la casa ya que este acontecimiento era totalmente nuevo para mí.

Pasaron los días y en un abrir y cerrar de ojos fui a recoger a mi esposo al aeropuerto. El reencontrarnos fue una dicha inmensa, nuestros caminos se unían de nuevo para seguir nuestra vida normal esperando la llegada de nuestro retoño. Mi esposo llegaba cargado de experiencias para contarme y pude admirar las fotos de Salamanca, de su universidad y de sitios que él había considerado relevantes y que me mostraba con mucho orgullo. Todo se veía hermoso, especialmente la fachada de la Universidad de Salamanca, la plaza central de la ciudad y su arquitectura en general adornada por ese color ocre dorado. Me comentó que le gustaron muchísimo las clases de algunos profesores en donde participó con aciertos debido a que reforzó temas que había visto a lo largo de su carrera. Me contó que luego tendría que presentarse en el congreso de IFLTA con sus compañeros y mostrar así algo de lo que había aprendido y experimentado a lo largo de sus cursos de verano. Era importante para él participar activamente de esta exposición, pues esta asociación le otorgó una beca que le ayudó a sufragar los gastos del viaje a España y, por lo tanto, estaba muy agradecido con la colaboración que le prestaron. Cuando realizó la presentación, nosotros ya habíamos recibido la visita de nuestro hermoso ángel, un niño hermoso y grande que llegó a iluminar nuestras vidas con su alegría y ternura. Como acostumbramos a

hacerlo, fuimos juntos a este evento, con la diferencia de que estuve la mayoría del tiempo fuera de las charlas ya que no quería interrumpir en cierta manera la concentración de los participantes en cada una de ellas, porque aunque tenemos la suerte de contar con que nuestro hijo se porta muy bien, no sobra tener sus precauciones como tratar de tenerlo entretenido. Ya sabrán que un niño no se concentra fácilmente sino que hay que estar motivándolos y enseñándoles cosas nuevas todo el tiempo.

Aprovechando el sueño de mi hijo, pude observar una presentación completa de su grupo; fue muy divertida y novedosa, escuché muy buenos comentarios de la presentación cuando finalizó y también conté con la suerte de escuchar una conversación de unas señoras dedicadas a realizar la limpieza en el sitio del evento al ver el cartel que anunciaba la presentación de la exposición "Salamanca: vieja ciudad viva". Estaba afuera del recinto sentada con mi hijo cuando, de pronto, ellas llegaron y se quedaron viendo el cartel. Eran tres en total, la mayor de ellas le dijo a las otras: "¡Fíjense, es Salamanca! Pero, ¿Qué estarán hablando de ella? ¿Será nuestra Salamanca? Las otras, al ver el letrero, le contestaron negativamente, pero ella se empeñaba en creer que era la Salamanca de su México natal. Discutieron un poco entre ellas y cuando se percataron de mi presencia se atrevieron a preguntarme si su amiga estaba en lo correcto, si era su Salamanca o tal vez una casualidad en la que otro sitio tenía el mismo nombre de la ciudad que conocían. Les expliqué de qué se trataba, contándoles que la ciudad a la que se referían en la exposición se encontraba en España y les narré un poco la experiencia vivida por mi esposo y sus compañeros. Al final, se miraron entre ellas como consolándose y pudieron ver con más claridad el letrero en donde encontraron la bandera de España ya que la emoción de creer que fuera su ciudad no les había dejado concentrarse en los detalles que éste ofrecía. Se dieron entonces la vuelta y siguieron su camino, no sin antes agradecerme la aclaración hecha a la confusión suscitada.

En estos momentos, mi esposo y sus compañeros se están preparando nuevamente para su viaje a Salamanca y tomar sus últimos cursos de verano completando así los requisitos exigidos por su universidad, quedándoles pendiente su tesis para graduarse. Ahora tenemos planes de viajar los tres a España si nuestro presupuesto para ese entonces nos lo permite y cumplir de esta manera con otro de nuestros sueños: viajar y conocer muchos sitios, ya que compartimos la idea de que los recuerdos quedan en nuestra mente, nunca se borran y viven siempre en nuestro corazón.

Zully Pinilla

## SOCIEDAD HONORARIA HISPÁNICA

### PARA ESTUDIANTES:

Becas, viajes, premios, actividades.

Para más información, pónganse en contacto con José Garzón, Culver Academy

Correo-e: [GARZONJ@culver.org](mailto:GARZONJ@culver.org)

<[www.sociedad-honoraria-hispanica.org](http://www.sociedad-honoraria-hispanica.org)>

### PARA PROFESORES:

Maria Luque Eckrich, DePauw University  
Sociedad Honoraria de Profesores  
(765) 658-4756

[Maria@depauw.edu](mailto:Maria@depauw.edu)

## NOTICIAS DE CALPER

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at the Pennsylvania State University is one of fourteen Title VI National Language Resource Centers funded by the U.S. Department of Education. Find websites of other Title VI LRCs here  
<<http://calper.la.psu.edu/nflrc.php>>

### CALPER 2005 Summer Workshops for Language Educators

Investigating Real Language

June 29, 2005 Cost: free of charge

Presenter: Michael McCarthy

Using Technology to Promote Advanced Language Proficiency

June 29, 2005 Cost: free of charge

Presenters: Steven Thorne and J. Scott Payne

Project Work: Linking Content and Language Instruction

June 29, 2005 Cost: free of charge

Presenters: Gabriela Appel, Miryam Espinosa-Dulanto and Karen E. Johnson

Conceptual Fluency, Emotional and Narrative Competence as Components of Advanced Language Proficiency

July 6, 2005 Cost: free of charge

Presenter: Aneta Pavlenko

Recent Research on Language Learning During Education Abroad

July 6, 2005 Cost: free of charge

Presenter: Celeste Kinginger

Pragmatics in Cyberspace

July 6, 2005 Cost: free of charge

Presenter: Julie A. Belz

Performance-based Second Language Assessment

July 11 and 12, 2005 Cost: \$75 (early registration)

Presenters: Elana Shohamy and Ofra Inbar

For specific information go to

<http://calper.la.psu.edu/profdev.php?page=workshops>

Pennsylvania educators can earn ACT 48 credits for CALPER workshops.

-----  
**Symposium on "Advanced Language Proficiency"**

CALPER will hold its first annual symposium

"Perspectives on Advanced Language Proficiency"

on Wednesday, July 13, 2005. This one-day

symposium will feature a panel of distinguished

Applied Linguistics who will present position papers

that focus on perspectives of advanced language

proficiency. Confirmed panelists are: Rod Ellis

(University of Auckland) Merrill Swain (University of

Toronto-OISE), Jim Lantolf (Penn State), Andrew

Cohen (University of Minnesota) and Elana Shohamy

(Tel Aviv University).

CALPER is planning on broadcasting the event over

the Internet.

<http://calper.la.psu.edu/profdev.php?page=symposia>

La agrupación de Indiana apoya estas actividades:

- El *Boletín*
- El Concurso Académico
- El Examen Nacional del Español
- Becas para estudiantes
- Becas para maestros y profesores.
- Días de Inmersión en Español (en colaboración con el Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras de IUPUI).
- Congreso de Didáctica del Español (en colaboración con el Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras de IUPUI).
- Talleres para maestros y profesores (en IFLTA).
- Sociedad Honoraria Hispánica.
- Maestro y Profesor del Año.

Estamos en la RED, visítennos en la siguiente dirección:

[www.pike.k12.in.us/phs/aatsp/body.htm](http://www.pike.k12.in.us/phs/aatsp/body.htm)

[m](http://www.pike.k12.in.us/phs/aatsp/body.htm). También se puede acceder a esta

página por la página en la red de

Indiana Foreign Language Teachers

Association: [www.iflta.org](http://www.iflta.org).

**Organización AATSP nacional :**

[www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)

AATSP  
CAPÍTULO DE INDIANA

FECHA LÍMITE PARA EL  
PRÓXIMO *BOLETÍN*

Este *Boletín* sirve como fuente de información para todos los maestros y profesores de Español de Indiana. Si Uds. han realizado (o realizarán) alguna actividad o si quieren compartir

*información con sus colegas, ¡favor de mandárnosla!*

La fecha límite para el próximo *Boletín* (el de primavera) es:

**15 de septiembre, 2005**

¡Muchas gracias por su cooperación, sus contribuciones y su ayuda!

Redactora:

Marta Antón

Department of World Languages & Cultures

Indiana University-Purdue University at Indianapolis

425 University Boulevard

Indianapolis, IN 46202

Teléfono: 317-274-0421

Fax: 317-278-7375

Correo-e: [manton@iupui.edu](mailto:manton@iupui.edu)

